

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #6 The Nocturnal World of Cabaret Clubs

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 6 English
- 7 Vocabulary
- 7 Sample Sentences

6

KANJI

1. 飲み屋編 5: 夜の街 キャバクラ
2. みなさんこんにちは。
3. ユリのオーディオブログです。
4. 今日は「キャバクラ」についてお話したいと思います。
5. キャバクラでは、キャバクラ嬢と呼ばれる若い女性スタッフがみなさんの席と一緒に座り、お酒を飲みます。
6. キャバクラは、英語のキャバレーとクラブを合成した和製英語です。
7. 東京では、六本木、渋谷、赤坂、銀座、新宿、上野などのエリアにキャバクラが多く集まる地域があり、夜7時ごろになると紫や黄色など、色とりどりの看板がライトを灯しはじめ、夜の街に男性達が集いはじめます。
8. キャバクラの料金は、時間制で計算されます。銀座や赤坂などの高級なエリアになると、1時間1万円、もしくはそれ以上かかることもありますし、上野や渋谷など若者が多いエリアでは、1時間3,000円で飲み放題、というところもありますが決して安いとはいえません。キャバクラのお客さんは95%以上が男性で、行きつけのお店で気に入ったキャバクラ嬢がいれば、追加料金を払って指名することもできます。
9. 以前、欧米の友人にキャバクラについて説明をしたら、「お酒を飲みにいだけなのに、お金を払って知らない女性と話すの？なんだか変なシステムだね」と言われたことがあります。それもそのはず、多くの男性は接客するためにドレスアップしたキャバクラ嬢達を相手に、ほんの数時間、高いお金を払って疑似恋愛しにいくのですから。こうした文化背景のない友人にとっては、キャバクラに行くよりもコンビニで缶ビールを買って飲む方が安上がりで、合理的なのは当然ですね。

CONT'D OVER

10. 私は一度、六本木のキャバクラに男性の友人数名といったことがあります。女性客が来ることはまずないので、最初私の隣りに座ったキャバクラ嬢は、戸惑っているようでしたが、同性であってもお客さんはお客さんです。徐々に打ち解けていき、飲み物のおかわりを作ってくれながら、楽しくお話することができました。
11. 今日は、日本の飲み屋「キャバクラ」についてお話をしました。
12. 日本を訪れた際には、みなさんも一度、非日常的な「日本の日常」を味わってみてはいかがでしょうか？

KANA

1. みなさんこんにちは。
2. ユリのオーディオブログです。
3. きょうは「キャバクラ」についておはなししたいとおもいます。
4. キャバクラでは、キャバクラじょうとよばれるわかいじょせいスタッフがみなさんのせきにいっしょにすわり、おさけをのみます。
5. キャバクラは、えいごのキャバレーとクラブをごうせいしたわせいえいごです。
6. とうきょうでは、ろっぽんぎ、しづや、あかさか、ぎんざ、しんじゅく、うえのなどのエリアにキャバクラがおおくあつまるちいきがあり、よるしちじごろになるとむらさきやきいろなど、いろとりどりのかんばんがライトをともしはじめ、よるのまちにだんせいたちがつどいはじめます。

CONT'D OVER

7. キャバクラのりょうきんは、じかんせいだけでいさんされます。ぎんざやあかさかなどのこうきゅうなエリアになると、いちじかんいちまんえん、もしくはそれいじょうかかるところもありますし、うえのやしづやなどわかものがおおいエリアでは、いちじかんさんぜんえんでのみほうだい、というところもあります。けっしてやすいとはいえないねだんです。キャバクラのおきゃくさんはきゅうじゅうごパーセントいじょうがだんせいで、いきつけのおみせできにいってキャバクラじょうがいれば、ついきりょうきんをはらってしめいすることもできます。
8. いぜん、おうべいのゆうじんにキャバクラについてせつめいをしたら、「おさけをのみにいだけなのに、おかねをはらってしらないじょせいとはなすの？なんだかへんなシステムだね」といわれたことがあります。それもそのはず、おおくのだんせいはせっきゃくするためにドレスアップしたキャバクラじょうたちをあいてに、ほんのすうじかん、たかいおかねをはらってぎじれんあいしにいくのですから。こうしたぶんかはいけいのないゆうじんにとっては、キャバクラに行くよりもコンビニでかんびーるをかってのむほうがやすあがり、ごうりてきなのはとうぜんですね。
9. わたしはいちど、ろっぽんぎのキャバクラにだんせいのゆうじんすうめいといったことがあります。じょせいきゃくがくることはまずないので、さいしょわたしのとなりにすわったキャバクラじょうは、とまどっているようでしたが、どうせいであってもおきゃくさんはおきゃくさんです。じょじょにうちとけていき、のみもののおかわりをつくってくれながら、たのしくおはなしすることができました。
10. きょうは、にほんのみや「きゃばくら」についておはなししました。
11. にほんをおとすれたさいには、みなさんもいちど、ひにちじょうてきな「にほんのにちじょう」をあじわってみてはいかがですか？

ROMANIZATION

1. Mina-san kon'nichiwa.

CONT'D OVER

2. Yuri no ōdioburogu desu.
3. Kyō wa (Kyabakura) ni tsuite o-hanashi shitai to omoimasu.
4. Kyabakura de wa, kyabakura-jō to yobareru wakai josei sutaffu ga mina-san no seki ni issho ni suwari, o-sake o nomimasu. Kyabakura wa, eigo no kyabarē to kurabu o gōsei shita wasei eigo desu. Tōkyō de wa, Roppongi, Shibuya, Akasaka, Ginza, Shinjuku, Ueno nado no eria ni kyabakura ga ōku atsumaru chiiki ga ari, yoru shichi-ji goro ni naru to murasaki ya kiiro nado, iro tori dori no kanban ga raito o tomoshi hajime, yoru no machi ni danse-tachi ga tsudo hajimemasu.
5. Kyabakura no ryōkin wa, jikansei de keisan saremasu. Ginza ya Akasaka nado no kōkyū na eria ni naru to, ichi-jikan ichi-man-en, moshikuwa sore ijō kakaru tokoro mo arimasu shi, Ueno ya Shibuya nado wakamono ga ōi eria de wa, ichi-jikan san-zen-en de nomi hōdai, to iu tokoro mo arimasu ga kesshite yasui to wa ienai nedan desu. Kyabakura no o-kyaku-san wa kyūjūgo pācento ijō ga danse de, ikitsuke no o-mise de ki ni itta kyabakura-jō ga ireba, tsuika ryōkin o haratte shimei suru koto mo dekimasu.
6. Izen, ōbei no yūjin ni kyabakura ni tsuite setsume o shitara, (O-sake o nomi ni iku dake na noni, o-kane o haratte shiranai josei to hanasu no? Nan da ka henna shisutemu da ne) to iwareta koto ga arimasu. Sore mo sono hazu, ōku no danse wa sekkyaku suru tame ni doresuappu shita kyabakura-jō-tachi o aite ni, honno sū-jikan, takai o-kane o haratte giji ren'ai shi ni iku no desu kara. Kōshita bunka haikai no nai yūjin ni totte wa, kyabakura ni iku yori mo konbini de kanbīru o katte nomu hō ga yasugari de, gōri-teki na no wa tōzen desu ne.
7. Watashi wa ichi-do, Roppongi no kyabakura ni danse no yūjin sūmei to itta koto ga arimasu.
8. Josei kyaku ga kuru koto wa mazu nai no de, saisho watashi no tonari ni suwatta kyabakura-jō wa, tomadotte iru yō de shita ga, dōsei de atte mo o-kyaku-san wa o-kyaku-san desu. Jojo ni uchitokete iki, nomimono no o-kawari o tsukutte kure nagara, tanoshiku o-hanashi suru koto ga dekimashita.
9. Kyō wa, Nihon no nomiya (Kyabakura) ni tsuite o-hanashi shimashita.

CONT'D OVER

10. Nihon o otozureta sai ni wa, mina-san mo ichi-do, hi-nichijō-teki na (Nippon no nichijō) o ajiwatte mite wa ikaga desu ka?

ENGLISH

1. Hi everyone! And welcome to Yuri's audio blog.
2. Today I'll be talking about Kyabakura or "Cabaret Clubs." In a cabaret club, young female staff, called Kyaba-jo, sit and drink with customers. The name kyabakura is a shortened version of the English words "cabaret" and "club" smashed together to form an entirely new Janglish word. Areas of Tokyo like Roppongi, Shibuya, Akasaka, Ginza, Shinjuku and Ueno are full of enclaves of kyabakura. After about 7pm, the nighttime streets begin to glow with the purple and yellow hues of colorful lighted signs, and the men begin to gather.
3. Kyabakura charge according to how much time a customer spends there. In the more expensive areas, like Ginza or Akasaka, one hour can cost upwards of 10,000 yen or more, while areas frequented by a younger crowd, like Ueno or Shibuya, can be closer to 3,000 yen per hour for an all you can drink package. Any way you look at it though, kyabakura are certainly not cheap. Ninety five percent of the clientele are men, and if the customer has a favorite Kyaba-jo at his usual club he can pay extra to drink with her.
4. Once when I explained kyabakura to a Western friend of mine, she was perplexed. "Why would someone want to pay all that extra money just to have drinks and talk with a woman they don't even know? What a strange system!" was her response. And in a way she was right; so many men pay large sums of money just to have a few hours of a false love affair with kyaba-jo who are all dressed up just to serve customers. For my friend, without the shared cultural background, it just seemed cheaper and more practical to get a can of beer at the convenience store.
5. I once went to a kyabakura in Roppongi with a few male friends of mine. Since female customers are highly unusual, I could see that at first the kyaba-jo sitting next to me wasn't sure what to do – but same sex or not, a customer is a customer. Gradually she began to open up to me, and as she fixed me a few more drinks we managed to have an entertaining conversation.

CONT'D OVER

6. Today's blog was about the Japanese bars called kyabakura. Next time you visit Japan, why not try out one of the not-so-daily pastimes of Japanese daily life?

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
集う	つどう	tsudou	to gather, to assemble
打ち解ける	うちとける	uchitokeru	to socialize, to open up
同性	どうせい	dōsei	same sex
戸惑う	とまどう	tomadō	to puzzle, to confuse
合理的	ごうりてき	gōriteki	practical, rational, logical
疑似恋愛	ぎじれんあい	gijiren'ai	false love affair
指名する	しめいする	shimeisuru	to choose, to name
追加料金	ついかりょうきん	Tsuikaryōkin	additional charge, surcharge
行きつけ	いきつけ	ikitsuke	favorite
灯す	ともす	tomosu	to light, to burn
和製英語	わせいえいご	waseieigo	Japanese-English word
合成する	ごうせいする	gōsei suru	to compound, to synthesize
看板	かんばん	kanban	signboard
地域	ちいき	chiiki	area, region
おかわり		okawari	a second helping, refill

SAMPLE SENTENCES

<p>イスラム教徒がモスクに集う。 <i>Isuramu kyōto ga mosuku ni tsudou.</i></p> <p>Muslims assemble in the mosque.</p>	<p>彼は誰とでもすぐに打ち解けられる。 <i>Kare wa dare to de mo sugu ni uchitokerareru.</i></p> <p>He can socialize with anyone right away.</p>
<p>同性の友人しかいない。 <i>Dōsei no yūjin shika inai.</i></p> <p>I only have same-sex friends.</p>	<p>多恵子は、もらった手紙に戸惑った。 <i>Taeko wa moratta tegami ni tomadotta.</i></p> <p>Taeko was puzzled about the letter she received.</p>
<p>私は、物事を合理的に考えることが多い。 <i>Watashi wa monogoto o gōriteki ni kangaeru koto ga ōi.</i></p> <p>I tend to think practically about things.</p>	<p>このゲームは、疑似恋愛を体験できる。 <i>Kono geemu wa giji ren'ai o taiken dekiru.</i></p> <p>You can experience a false love affair in this video game.</p>
<p>総理大臣が、新内閣を指名する。 <i>Sōridaijin ga shinnaikaku o shimei suru.</i></p> <p>The prime minister names a new cabinet</p>	<p>飲み物は追加料金を頂いております。 <i>Nomimono wa tsuikaryōkin o itadaite orimasu.</i></p> <p>There's an additional charge for beverages.</p>
<p>行きつけのバーが潰れた。 <i>Ikitsuke no bā ga tsubureta.</i></p> <p>My favorite bar closed down.</p>	<p>キャンドルに火を灯す。 <i>Kyandoru ni hi o tomosu.</i></p> <p>(I) light the candle.</p>
<p>現代の日本語には、和製英語が氾濫している。 <i>Gendai no nihongo ni wa waseieigo ga hanranshite iru.</i></p> <p>In modern Japanese, there are tons of Japanese-English words.</p>	<p>写真を合成する。 <i>Shashin o gōsei suru.</i></p> <p>(I) make a montage of pictures.</p>
<p>大きな看板を作った。 <i>Ōki na kanban o tsukutta.</i></p> <p>(I) made a big sign board.</p>	<p>地域をパトロールする。 <i>Chiiki o patorōru suru.</i></p> <p>(I) patrol the region.</p>
<p>おかわり、お願いします。 <i>Okawari onegai shimasu.</i></p> <p>A refill please.</p>	